

VERWALTUNGSRAT

Bericht über die 69. Tagung des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation in Den Haag (2. bis 5. Dezember 1997)

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation hielt seine 69. Tagung vom 2. bis 5. Dezember 1997 unter dem Vorsitz von Herrn Sean FITZPATRICK (IE) in Den Haag ab.

Der Präsident des Amts, Herr Ingo KOBER, erstattete Bericht über die Tätigkeit des Amts im Jahr 1997.

Bezüglich der **Anmeldetätigkeit** stellte der Präsident des Amts fest, daß die Zahl der 1997 eingereichten Anmeldungen rund 96 000 betragen wird. Davon entfallen 43 700 auf europäische Direktanmeldungen und 52 300 auf Euro-PCT-Anmeldungen. Der Anteil der Euro-PCT-Anmeldungen nähert sich einem Wert von 55% und liegt damit leicht über den prognostizierten 53%. Rund 27 500 Euro-PCT-Anmeldungen werden in die regionale Phase eingetreten sein, etwa 5% mehr als veranschlagt.

Die Zahl der **Recherchanträge** dürfte Ende 1997 bei 106 500 liegen. Die Zahl der **Prüfungsanträge** ist um 4% auf rund 80 000 gestiegen, während die Anträge auf internationale vorläufige Prüfung nach **Kapitel II PCT** die Prognosen sogar um 14% übertreffen. Dagegen ist die Zahl der **Einsprüche** weiter gesunken; sie bleibt um etwa 10% hinter den Annahmen zurück. Bei den **technischen Beschwerden**, die sich auf etwa 1 250 belaufen dürften, ist ein Plus von 1,5% gegenüber den Voranschlägen zu verzeichnen.

Hinsichtlich der **Leistungsergebnisse** berichtete der Präsident des Amts, daß im Bereich der **Recherche** 1997 eine Nettokapazität von 730 Prüfern zur Verfügung stand und daß das Leistungsziel der GD 1, das unter Zugrundelegung der genannten Kapazität auf 86 300 revidiert worden war, bis zum Jahresende erreicht werden dürfte. Darüber hinaus wurden für das EPA 1 500 Recherchen von nationalen Ämtern durchgeführt, weitere 4 900 gingen im Rahmen des BEST-Projekts auf das Konto der GD 2.

In der **Sachprüfung** belief sich die Nettokapazität 1997 auf 713 Prüfer. In diesem Bereich wird das revidierte

ADMINISTRATIVE COUNCIL

Report on the 69th meeting of the Administrative Council of the European Patent Organisation in The Hague (2 to 5 December 1997)

The Administrative Council of the European Patent Organisation held its 69th meeting in The Hague from 2 to 5 December 1997, with Sean FITZPATRICK (IE) presiding.

The EPO President, Ingo KOBER, presented the Office's activities report for 1997.

Mr Kober reported that the **number of applications** was expected to reach 96 000 for the year, some 43 700 being European and 52 300 Euro-PCT filings. The proportion of Euro-PCT applications was thus around 55%, somewhat higher than the forecast of 53%. About 27 500 Euro-PCT applications had entered the regional phase, 5% more than the budgeted estimate.

The number of **search requests** was expected to reach 106 500 by the end of the year. The number of **requests for examination** had risen by almost 4% to 80 000, with the number of requests for international preliminary examination under **PCT Chapter II** running at 14% above plan. The number of **oppositions**, on the other hand, had continued to fall and would be 10% lower than forecast. There had been an increase in the number of **technical appeals** filed, which were expected to total some 1 250, 1.5% more than forecast.

Turning to **output**, the President reported that the net available capacity of examiners working in **search** would be 730 in 1997; the DG 1 output target, which had been adjusted to 86 300 to take this capacity into account, would be met by the end of the year. In addition, 1 500 searches had been carried out for the EPO by national offices and another 4 900 in DG 2 under the BEST project.

The net **examination** capacity would be 713 examiners in 1997. Here, the adjusted output target of 60 850

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Compte rendu de la 69^e session du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets à La Haye (du 2 au 5 décembre 1997)

Le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets a tenu sa 69^e session à La Haye, du 2 au 5 décembre 1997, sous la présidence de M. Sean FITZPATRICK (IE).

Le Président de l'Office, M. Ingo KOBER, a présenté son rapport sur les activités de l'Office en 1997.

Concernant le **nombre de demandes**, le Président de l'Office a constaté que celui-ci atteindra en 1997 les 96 000. Parmi ces demandes, environ 43 700 seront des demandes européennes directes et 52 300 des demandes euro-PCT. Le pourcentage des demandes euro-PCT approche donc les 55%, ce qui est légèrement supérieur à ce que nous avons prévu (53%). Quelque 27 500 demandes euro-PCT seront entrées dans la phase régionale, soit 5% de plus que prévu.

Le nombre de **demandes de recherche** devrait atteindre les 106 500 à la fin de l'année. 80 000 **requêtes en examen** ont été déposées, soit une hausse de près de 4%, et les prévisions concernant le nombre de demandes d'examen préliminaire international au titre du **chapitre II du PCT** ont été dépassées de 14%. Les **oppositions** ont en revanche continué à diminuer et ont été inférieures de 10% au chiffre prévu. Le nombre de **recours techniques**, quant à lui, a augmenté et devrait avoisiner les 1 250, soit 1,5% de plus que prévu.

Quant aux **performances**, le Président de l'Office a rapporté que l'effectif net d'examineurs travaillant dans le domaine de la **recherche** aura été de 730 en 1997, l'objectif de production de la DG 1, fixé à 86 300 compte tenu de cette capacité, devrait être atteint à la fin de l'année. Par ailleurs, 1 500 recherches ont été effectuées par des offices nationaux pour le compte de l'OEB, et 4 900 à la DG 2 dans le cadre du projet BEST.

L'effectif net d'examineurs pour **l'examen quant au fond** aura été de 713 en 1997. Dans ce domaine,

Leistungsziel von 60 850 äquivalenten Prüfungen in der GD 2 leicht übertroffen. Weitere 8 000 äquivalente Prüfungen werden im Zuge des BEST-Projekts in der GD 1 durchgeführt.

Die Zahl der erledigten **Beschwerden** ist trotz eines geringfügigen Rückgangs der verfügbaren Personalkapazität (knapp unter 46 Mannjahre) um 9% angestiegen. Die Zahl der erledigten Fälle bleibt aber mit rund 950 hinter derjenigen der eingelegten Beschwerden zurück.

Trotz dieser erfreulichen Produktionszahlen sind die **Rückstände** auch 1997 weiter gewachsen. In der Recherche wird sich der Rückstand – bedingt durch das höhere Anmeldeaufkommen – zum Jahresende auf 25 000 belaufen. Der zunehmende Anteil an PCT-Arbeiten, die wegen der strikten Fristen vorrangig zu erledigen sind, hat sich besonders nachteilig auf die Lage bei den EP-Recherchen ausgewirkt. Hier wird der Rückstand Ende des Jahres auf 21 000 Akten beziffert. Zum Vergleich: Ende 1996 waren es 11 500. Die Folge ist, daß bei rund 35% der europäischen Anmeldungen die Recherche nicht innerhalb von 6 Monaten nach der Veröffentlichung durchgeführt werden kann; dies bedeutet einen Anstieg um 25% gegenüber dem Vorjahr. Im Bereich der Sachprüfung wird am Jahresende mit einem Rückstand von 37 500 Erstbescheiden eine leichte Zunahme gegenüber dem Vorjahresstand von 35 400 zu verzeichnen sein. Der Rückstand bei den Beschwerden hat sich ebenfalls leicht erhöht und zwar auf etwa 1 500 gegenüber 1 330 Ende letzten Jahres.

Aufgrund ihrer zunehmenden Arbeitsbelastung ist die GD 1 genötigt, nach alternativen Methoden zur Ergänzung der bestehenden **Verfahren zur Prognostizierung des Gesamtarbeitsanfalls** Ausschau zu halten. Die Direktion "Qualität und Planung" hat ein neues Konzept erarbeitet, das auf der Entwicklung der Zahl der Recherchenanträge in den einzelnen IPK-Unterklassen in den letzten beiden Jahren basiert. Damit läßt sich die künftige Zunahme des Arbeitsaufkommens schätzen, indem die zu den einzelnen IPK-Unterklassen verfügbaren Daten für alle Kombinationsmöglichkeiten von Direktionen, Clustern, gewerblichen Gebieten oder Gebieten der Technik hochgerechnet werden.

Die Untersuchung darüber, wie die Zusammensetzung von **Rechercheclustern** schrittweise angepaßt

equivalent examinations in DG 2 would be slightly exceeded. A further 8 000 equivalent examinations had been performed by DG 1 under the BEST project.

The number of **appeals** dealt with had increased by 9% despite a slight reduction in staff capacity (slightly less than 46 employee-years). The number of cases completed (some 950) would nonetheless still fall short of the number of appeals filed.

Even with these good production figures, the **backlog** had continued to grow in the course of 1997. In search, the backlog would be 25 000 files by the end of the year as a consequence of the increase in filings. With the increasing proportion of PCT work, which was given priority treatment owing to strict PCT deadlines, the situation had deteriorated particularly badly with respect to European searches, where the backlog would be some 21 000 files by the end of the year (as against 11 500 at the end of 1996). The consequence was that about 35% of European applications could not be searched in the six months following their publication date, a rise of 25% compared with the previous year. The backlog in substantive examination was set to rise slightly to some 37 500 first communications at the end of the year, as against 35 400 by the end of the previous year. The backlog in appeals had also risen slightly to about 1 500, compared with 1 330 at the end of the previous year.

Increasing workloads had led DG 1 to look for alternative global **workload forecasting methods**. The Quality and Planning directorate had developed a new approach based on the evolution in the numbers of search requests per IPC sub-class over the preceding two years. The new system would make it possible to gauge future growth in the workload by extrapolating the data available per IPC sub-class for any given combination of directorates, clusters, industrial sectors or technical fields.

The investigation into ways of progressively adjusting the composition of **search directorate clusters** to

l'objectif de production à la DG 2, ajusté à 60 850 équivalents examens, sera légèrement dépassé. 8 000 autres équivalents examens auront été effectués à la DG 1 dans le cadre du projet BEST.

Malgré un effectif légèrement réduit (un peu moins de 46 agents-année), le nombre de **recours** instruits a augmenté de 9%. Toutefois, le nombre d'affaires réglées (environ 950) restera en deçà du nombre de recours déposés.

En dépit de ces bons chiffres de production, l'**arriéré** a continué de s'alourdir en 1997. Conséquence de l'augmentation du nombre de dépôts, le nombre de dossiers en attente au niveau de la recherche atteindra les 25 000 à la fin de l'année. Etant donné que les travaux de recherche au titre du PCT, prioritaires en raison des délais très stricts imposés par le PCT, ont augmenté, la situation s'est particulièrement dégradée en ce qui concerne les recherches européennes, où l'arriéré portera sur environ 21 000 dossiers à la fin de l'année (contre 11 500 à la fin de 1996). En conséquence, dans environ 35% des cas, la recherche pour les demandes européennes ne peut pas être effectuée dans les six mois suivant la publication de la demande (soit un accroissement de 25% par rapport à l'année précédente). Pour ce qui est de l'examen quant au fond, l'arriéré aura légèrement augmenté, et le nombre de premières notifications atteindra environ 37 500 à la fin de l'année, contre 35 400 à la fin de l'année dernière. Pour les recours aussi, l'arriéré a légèrement augmenté, passant de 1 330 à la fin de l'année dernière à environ 1 500.

L'augmentation de la charge de travail amène la DG 1 à réviser et à compléter ses **méthodes de prévision de la charge de travail** globale. La direction Qualité et Planification a élaboré un nouveau système fondé sur l'évolution du nombre de demandes de recherche dans les différentes sous-classes de la CIB au cours des deux dernières années. Ce nouveau système permet de se faire une idée de l'augmentation de la charge de travail dans les années à venir par extrapolation des données disponibles par sous-classes de la CIB pour n'importe quelle combinaison de directions, de "clusters", de secteurs industriels ou de domaines techniques.

L'étude de solutions devant permettre d'adapter au fur et à mesure la composition des "**clusters**" dans les

werden kann, um in den Direktionen, die auf verwandten oder denselben technischen oder gewerblichen Gebieten arbeiten, mehr Einheitlichkeit und sachliche Kohärenz zu gewährleisten, ist mittlerweile abgeschlossen. Die strukturellen Änderungen sollen ab dem nächsten Jahr nach und nach eingeführt werden.

Vor kurzem wurde die Nutzung der elektronischen Hilfsmittel in ihren Auswirkungen untersucht; dazu wurden 6 000 Recherchen analysiert und die Ergebnisse mit den einschlägigen Untersuchungen aus den Vorjahren verglichen. Die Statistiken waren sehr aufschlußreich. So wurden vor zwei Jahren 32% der in den Recherchenberichten als nächstliegende Dokument angeführten Fundstellen online ermittelt. Dieser Anteil ist mittlerweile auf 45% angestiegen, so daß damit zu rechnen ist, daß 1998 die 50%-Marke überschritten wird: Dann hätten die elektronischen Rechercheninstrumente das Papier als wichtigstes Recherchenhilfsmittel überholt.

Auf den verschiedenen Gebieten der Technik sind die Ergebnisse nach wie vor unterschiedlich. Bei der Chemie und der Physik/Elektrotechnik liegt der Anteil bei 57% bzw. 55% (gegenüber 47% bzw. 40% vor zwei Jahren). Auf dem Gebiet der Mechanik, das traditionell als schwieriges Gebiet für die Online-Recherche gilt, war allerdings die stärkste Zunahme zu verzeichnen. Während 1995 nur 19% der nächstliegenden Dokumente online gefunden wurden, ist ihr Anteil in diesem Jahr auf 31% hochgeschwollen.

Für diese Entwicklung sind drei Gründe maßgebend. Zum einen haben die Prüfer im Rahmen des **Lernprozesses** Erfahrungen gewonnen und ausgetauscht. Zum anderen können Zeichnungen mit dem **EPOQUE-Viewer** gesichtet werden, was in Verbindung mit der laufenden Erweiterung um ältere Dokumente dazu geführt hat, daß die elektronische Dokumentation umfangreicher geworden ist und die elektronischen Recherchen gründlicher durchgeführt werden können. Drittens können die Prüfer dank **DOCTOOL** Klassifikationen, Indexsymbole und Schlagwörter hinzufügen bzw. aktualisieren, so daß EPODOC dynamisch an ihre neuesten Recherchenstrategien angepaßt wird. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, daß neu eingestellte Prüfer in der GD 1 und Prüfer, die im Rahmen von BEST in der GD 2 Recherchentätigkeiten aufnehmen, ausschließlich in die elektronischen Arbeitsverfahren eingewiesen werden.

improve the consistency and technical coherence between directorates working in the same or related technical fields or in the same industrial sector had been completed. The new structures would be put in place gradually from the new year onwards.

A study on the impact of electronic tools involving the analysis of 6 000 searches had recently been completed and the results compared with those of similar surveys conducted in previous years. The statistics were quite revealing. Two years previously, for example, 32% of first citations in search reports had been found on-line. This figure was now 45%, suggesting that the 50% mark would be passed in 1998: electronic search tools would then have supplanted paper as the most important search medium at the EPO.

The results were still not uniform across all technical fields however. In chemistry and electro-physics the figures were 57% and 55% respectively (as against 47% and 40% two years previously). It was in mechanics however – traditionally regarded as a difficult field for on-line searching – that progress had been most marked. While in 1995 only 19% of first-cited documents were retrieved by on-line searching, this figure had jumped to 31% in 1997.

There were three main reasons for this. Firstly, examiners had been gaining and exchanging experience through the **learning process**. Secondly, the ability to display drawings using the **EPOQUE viewer** and the on-going capture of legacy documentation had increased the amount of electronic documentation available and improved the coverage of electronic searching. Thirdly, **DOCTOOL** made it possible for examiners to add to or update classifications, index symbols and keywords, thus enabling them to adapt EPODOC dynamically to their latest search strategies. In this context it was worth noting that new examiners in DG 1 and those learning to search under BEST in DG 2 were only trained to work with electronic tools.

directions de la recherche en vue d'améliorer la cohésion et la cohérence technique entre les directions travaillant dans les mêmes domaines techniques ou des domaines voisins, ou encore dans le même secteur industriel, est terminée. Les nouvelles structures seront progressivement mises en place à partir de l'an prochain.

Une analyse portant sur 6 000 recherches a récemment été effectuée pour déterminer l'impact de l'utilisation des outils électroniques, et les résultats ont été comparés avec ceux d'analyses similaires faites les années précédentes. Les statistiques sont éloquentes. C'est ainsi qu'il y a deux ans par exemple, 32% des premières citations dans les rapports de recherche avaient été trouvées en ligne. Ce chiffre est maintenant passé à 45%, et on peut penser que la barre des 50% sera franchie en 1998 : les outils de recherche électronique auront alors supplanté le papier et seront l'instrument de recherche le plus important à l'OEB.

Les résultats ne sont cependant pas encore uniformes dans tous les domaines techniques. En chimie et en électricité-physique, les pourcentages relevés sont respectivement 57 et 55% (contre 47 et 40% il y a deux ans). C'est toutefois dans le domaine de la mécanique, traditionnellement considéré comme se prêtant peu aux recherches en ligne, que les progrès ont été les plus nets. Alors qu'en 1995, seulement 19% des premières citations avaient été trouvées par une recherche en ligne, ce sont déjà 31% cette année.

Trois raisons peuvent être invoquées : en premier lieu, le **processus d'apprentissage**, qui a permis aux examinateurs d'accroître et d'échanger leur expérience. Deuxièmement, la possibilité de faire apparaître les dessins grâce au **"viewer" EPOQUE**, ce qui, parallèlement à la saisie continue de documents plus anciens, a permis d'élargir la documentation électronique et d'effectuer des recherches électroniques plus complètes. Troisièmement enfin, **DOCTOOL**, qui permet aux examinateurs de compléter ou mettre à jour les classifications, les symboles d'indexation et les mots-clés et, ainsi, d'adapter EPODOC de manière dynamique à leurs stratégies de recherche les plus récentes. A ce propos, il convient de signaler que les nouveaux examinateurs de la DG 1 ainsi que ceux de la DG 2 commençant à effectuer des recherches sous BEST sont uniquement formés pour travailler avec les outils électroniques.

Die Hauptdirektion **Dokumentation** hat sich an die veränderten Arbeitsverfahren der Prüfer angepaßt, indem sie den Schwerpunkt auf die Beschaffung von Dokumentation in elektronischer Form legte, wodurch oftmals die entsprechende Papierdokumentation ganz überflüssig wurde. Dadurch war es möglich, seltener benutzte Teile der Papierdokumentation in weniger zentral gelegene Räume zu verlegen.

Die in den Recherchenberichten angeführten Dokumente werden mittlerweile zentral ausgedruckt, und in den nächsten Monaten wird auch das System für den **zentralen Druck von Recherchenberichten (CPS)** betriebsbereit sein. Wenn die im Recherchenbericht angeführten Dokumente und die übrigen Unterlagen, die den Anmeldern zugehen, zentral in einem Gang gedruckt werden, kann die gesamte Recherchenakte direkt von der Druckerei an die Poststelle übermittelt werden, was zu einem rascheren Service bei geringeren Kosten führt.

In der GD 2 waren deutliche Zuwächse bei den **Anträgen auf Übertragung von Rechten** und den **Namensänderungen** zu verzeichnen. Diese Entwicklung ist vermutlich auf die zunehmende Globalisierung der Industrie und die daraus resultierende Umstrukturierung von Unternehmen zurückzuführen.

Im letzten Quartal dieses Jahres wurde das EDV-System aufgerüstet, das vom Unterstützungspersonal bei der Bearbeitung von Anträgen auf internationale vorläufige Prüfung nach Kapitel II PCT verwendet wird. Dieses unter der Bezeichnung **PIPS** bekannte System dürfte einen weiteren Produktivitätszuwachs sowie größere Flexibilität und Effizienz der in diesem Bereich tätigen Bediensteten ermöglichen.

Außerdem wurde für die Prüfer mit **CASEX 2** ein neues System für das Ausfüllen von Formblättern und zur Textverarbeitung entwickelt. Bis zum Jahresende wird es weitgehend eingeführt sein.

Im Laufe des Jahres 1997 wurden der **Großen Beschwerdekammer** vier Rechtsfragen vorgelegt. Der erste Fall betraf die Frage, welche verwaltungsmäßige oder gerichtliche Behandlung Anträge erfahren sollen, die auf die Überprüfung einer Entscheidung einer Beschwerdekammer abzielen. Die zweite Sache bezog sich auf die Auslegung des Grundsatzes von Treu und Glauben, und zwei weitere betrafen die Zulässigkeit des Einspruchs

The **Documentation** department had been adapting to the change in examiners' working methods by focusing on acquisition of documentation in electronic form, often to the extent of substituting it for the equivalent paper documentation. Another consequence of this change had been that some less used paper documentation had been moved to less readily accessible storage space.

Documents cited in search reports were now printed centrally, and **centralised printing of search reports (CPS)** would be fully operational within a few months. Once the documents cited in the search report and other documents to be sent to clients were printed centrally in a single batch, it would be possible to forward the whole search file directly from the print shop to the mail room, resulting in a faster, cheaper service.

In DG 2 a sharp increase in the numbers of **requests for transfer of rights and changes of names** had been particularly noticeable. This doubtless stemmed from the increasing globalisation of industry and the resulting restructuring of companies.

The final quarter of the year had witnessed an improvement in the IS system used by the support staff handling demands for international preliminary examination under PCT Chapter II. The system, known as **PIPS**, was expected to bring a further gain in productivity as well as greater staff flexibility and efficiency.

A new form filing and text processing system – **CASEX 2** – had also been developed to meet examiners' needs. The roll-out would be largely completed by the end of the year.

During 1997, four new cases had been referred to the **Enlarged Board of Appeal**. The first addressed the question of what administrative or legal measures should be taken in response to requests for a board of appeal decision to be revised. A second case referred to the interpretation of the principle of good faith, and there were two other cases relating to the admissibility of an opposition filed by a "straw man".

Le service **Documentation** s'est adapté aux changements dans les méthodes de travail des examinateurs et a mis l'accent sur l'acquisition de documentation sous forme électronique qui, bien souvent, se substitue à la documentation correspondante sur papier. Autre conséquence de ce changement, la documentation sur papier la moins fréquemment utilisée a pu en partie être stockée dans des endroits moins accessibles.

Les documents cités dans les rapports de recherche sont désormais imprimés de façon centralisée ; le système CPS (**centralised printing of search reports**) sera pleinement opérationnel dans quelques mois. L'impression en un seul lot et de manière centralisée des documents cités dans le rapport de recherche et des autres documents à envoyer au client permettra de transmettre le dossier de recherche complet directement de l'imprimerie au service du courrier, d'où un gain de temps et de moindres frais.

A la DG 2, une forte progression du nombre de **requêtes en transfert de droits** et en **changement de nom** a été constatée. Ce phénomène est sans doute lié à la mondialisation croissante de l'industrie et à la restructuration des entreprises qui en résulte.

Le système informatique utilisé par le personnel de soutien en charge des demandes d'examen préliminaire international au titre du chapitre II du PCT a été amélioré au dernier trimestre de cette année. Ce système, baptisé **PIPS**, devrait entraîner un nouveau gain de productivité ainsi qu'une souplesse et une efficacité accrues du personnel concerné.

Un nouveau système de traitement de texte et d'édition de formulaires – **CASEX 2** – a également été développé pour les besoins des examinateurs. Sa mise en place sera dans une large mesure terminée à la fin de l'année.

En 1997, quatre affaires ont été soumises à la **Grande Chambre de recours**. La première avait trait aux suites administratives ou juridictionnelles à réserver aux requêtes tendant à la révision d'une décision rendue par une chambre de recours. La deuxième avait trait à l'interprétation du principe de bonne foi, et les deux autres concernaient l'admissibilité d'une opposition formée par un "homme de paille". L'une des cham-

eines sogenannten "Strohmanns". In einer weiteren Vorlage einer Beschwerdekammer an die Große Beschwerdekammer ging es um die Auslegung des Artikels 53 b) EPÜ in bezug auf Pflanzensorten.

Die Veröffentlichung mit dem Titel "**Durchführungsvorschriften zum Europäischen Patentübereinkommen**" wurde überarbeitet, aktualisiert und im Juli 1997 neu aufgelegt. Sie umfaßt die wichtigsten Beschlüsse des Verwaltungsrats, die Beschlüsse und Mitteilungen des Präsidenten des Amtes, die Vereinbarungen zwischen dem EPA und nationalen Ämtern sowie der WIPO seit 1977 sowie Hinweise auf wichtige Vordrucke des EPA in den drei Amtssprachen. Erstmals enthält der letzte Teil dieser Veröffentlichung auch die Rechtsauskünfte des EPA. Die CD-ROM ESPACE-LEGAL wurde in diesem Jahr zweimal aktualisiert. Nächstes Jahr wird die CD-ROM die entsprechende Mikrofiche-Reihe ablösen, deren Produktion eingestellt wird.

Eine Reihe **niederländischer und belgischer Richter** haben den Beschwerdekammern im Herbst 1997 einen zweitägigen Besuch abgestattet. Dieser Besuch bot eine ausgezeichnete Gelegenheit zum Meinungs- und Erfahrungsaustausch im Hinblick auf eine Harmonisierung der Rechtsprechung.

Im November fand zum sechsten Mal ein Treffen zwischen Mitgliedern der Beschwerdekammern und Mitgliedern von **epi** und UNICE statt. Dabei wurden unter anderem die Auslegung von Patentansprüchen gemäß Artikel 69 EPÜ, die Behandlung der Wiedereinsetzung und die Abfassung von Patentansprüchen auf dem Gebiet der Biotechnologie behandelt.

Der Präsident des Amtes wandte sich dann den **Rechtsfragen** zu und erklärte, daß die Umsetzung der im Dezember 1996 verabschiedeten **Gebührenreform** mittlerweile abgeschlossen ist. Die Senkung der Verfahrensgebühren und die Verschiebung des Zahlungszeitpunkts für die Benennungsgebühren wurden in Benutzerkreisen übereinstimmend begrüßt.

Im Zuge der Reform mußten einige amtliche Veröffentlichungen des EPA geringfügig geändert werden. So werden nunmehr bei der Veröffentlichung einer Patentanmeldung im Europäischen Patentblatt und in der veröffentlichten Anmeldung selbst (der A-Schrift) alle Vertragsstaaten als benannt angegeben. Nach Ablauf der entsprechenden Fristen, d. h. etwa 7 Monate nach Veröffentlichung

One of the boards of appeal had also decided to refer to the Enlarged Board of Appeal a case relating to the interpretation of Article 53(b) EPC with regard to plant varieties.

The "**Regulations Implementing the European Patent Convention**" had been revised, updated and reissued in July 1997. The publication contained, in the Office's three official languages, key decisions by the Administrative Council, decisions and communications by the President of the Office and agreements between the EPO and national offices or WIPO since 1977; it also contained information about important EPO forms. For the first time, the last section of this new version also included legal advice from the EPO. The ESPACE-LEGAL CD-ROM had been updated twice in the course of the year. In 1998 the CD-ROM version would replace the corresponding microfiche series, production of which would cease.

A number of **Dutch and Belgian judges** had paid a two-day visit to the boards of appeal in the autumn. This visit had been an excellent opportunity for an exchange of views and experience with a view to harmonising jurisprudence.

In November, members of the boards of appeal met members of the **epi** and UNICE for the sixth time. Topics discussed at the meeting included the interpretation of claims according to Article 69 EPC, the handling of re-establishment cases and the drafting of claims in biotechnology cases.

Moving on to **legal affairs**, the President said that the implementation of the **fee reform** adopted in December 1996 had now been completed. The reduction in procedural fees and deferment of the due date for payment of designation fees had been unanimously welcomed by the patent system's users.

A number of the EPO's official publications had had to be modified slightly as a result. At the time a patent application was published, the European Patent Bulletin and the published application document itself (the A document) now indicated that all the contracting states had been designated. Once the corresponding deadlines had passed, ie about seven months after publication of the

brevs de recours a également décidé de soumettre à la Grande Chambre la question de l'interprétation de l'article 53 b) CBE en ce qui concerne les variétés végétales.

La compilation des "**Règles d'application de la Convention sur le brevet européen**" a été revue, actualisée et rééditée en juillet 1997. Publiée dans les trois langues officielles de l'OEB, elle contient les principales décisions du Conseil d'administration, les décisions et communications du Président de l'Office ainsi que les accords que l'OEB a conclus depuis 1977 avec les offices nationaux et l'OMPI ; elle fournit aussi des informations sur les principaux formulaires de l'OEB. Pour la première fois également, les renseignements juridiques donnés par l'OEB figurent à la fin de cette nouvelle édition. Le CD-ROM ESPACE-LEGAL a été mis à jour deux fois cette année. L'année prochaine, le CD-ROM remplacera les collections correspondantes sur microfiches, dont la production sera arrêtée.

En automne 1997, un certain nombre de **juges néerlandais et belges** ont effectué une visite de deux jours auprès des chambres de recours. Cette visite a été une excellente occasion d'échanger les vues et de confronter les expériences dans la perspective de l'harmonisation de la jurisprudence.

En novembre, des membres des chambres de recours et des membres de l'**epi** et de l'UNICE se sont rencontrés pour la sixième fois et ont notamment examiné l'interprétation des revendications conformément à l'article 69 CBE, le traitement des cas de restitutio in integrum ainsi que la rédaction de revendications concernant la biotechnologie.

Abordant ensuite les **questions juridiques**, le Président de l'Office a indiqué que la mise en oeuvre de la **réforme des taxes** adoptée en décembre 1996 est maintenant terminée. Les utilisateurs du système de brevets se sont unanimement félicités de la réduction des taxes de procédure et du report de l'échéance des taxes de désignation.

Un certain nombre de publications officielles de l'OEB ont dû être légèrement modifiées à la suite de cette réforme. Lors de la publication de la demande de brevet, il est désormais indiqué dans le Bulletin européen des brevets et dans la demande publiée elle-même (document A) que tous les Etats contractants ont été désignés. Un fois que les délais prévus ont expiré, c.-à.d., environ 7 mois après

des Recherchenberichts, wird dann im europäischen Patentregister bekanntgegeben, für welche Staaten die Benennungsgebühr tatsächlich fristgerecht entrichtet wurde. Diese werden auch in Abschnitt I.5 des Patentblatts in Form einer "Positivliste" angegeben. Diese Änderungen sollen gewährleisten, daß die Öffentlichkeit auch künftig zuverlässig über den Stand der Benennungen in europäischen Patentanmeldungen unterrichtet ist. Einzelheiten zu den genannten Änderungen wurden im Amtsblatt und in einer Beilage zum Patentblatt bekanntgegeben.

Immer vehementer wird in Industrie- und Erfinderkreisen eine Senkung der **Übersetzungs- und Validierungskosten** im europäischen Patentwesen gefordert. Namhafte Vertreter der europäischen Industrie und die zugehörigen Verbände verlangen den Wegfall sämtlicher Übersetzungserfordernisse, eine überwältigende Mehrheit der Anmelder dringt darauf, daß bei den Übersetzungen Abstriche gemacht werden. Diesem Anliegen haben sich auch Vertreter des Mittelstands und Gruppierungen von Einzelernfindern angeschlossen.

Den vorläufigen Ergebnissen einer Befragung von 3 500 europäischen Anmeldern durch Dr. Suchy zufolge sind rund 85% der Befragten dafür, die Übersetzung europäischer Patente gänzlich abzuschaffen und durch eine verbesserte Zusammenfassung der Anmeldung in englischer Sprache zu ersetzen. Auch wenn die Benutzer den Vorschlag des Amtes, die sog. **Paketlösung**, massiv unterstützen, zeigt dieses Ergebnis doch, warum sie vielen noch nicht weit genug geht.

Auf Initiative der Anmelderschaft bietet das Amt nunmehr Anmeldern und Vertretern die Möglichkeit, Anhörungen und mündliche Verhandlungen im Rahmen des europäischen Erteilungsverfahrens in Form von **Videokonferenzen** durchzuführen. Die Anwender können sich somit kostspielige und zeitaufwendige Reisen nach Den Haag oder München sparen; dies werden insbesondere diejenigen zu schätzen wissen, die aus den entlegeneren Teilen des Kontinents anreisen müßten. Bedingung ist lediglich, daß der Anmelder die Kosten der Videoverbindung trägt und auf das Recht auf weitere mündliche Verhandlungen verzichtet. Für die Benutzung der Videoanlage wird keine gesonderte Gebühr in Rech-

search report, the Register of European Patents now mentioned the states for which designation fees had actually been paid on time. This information would also be provided in section I.5 of the Bulletin in the form of a "positive list". These changes would ensure that the public remained reliably informed of which states had been designated in European patent applications. Details of these changes had been published in the Official Journal and in an insert to the European Patent Bulletin.

Calls from industry and inventors for a reduction in the **translation and validation costs** for European patents were growing louder. Influential representatives of European industry and allied associations were demanding the dropping of all translation requirements, and European patent applicants were overwhelmingly calling for these restrictions to be relaxed. Even representatives from SMEs and associations of individual inventors had been joining these calls.

The interim results of a survey of 3 500 European applicants carried out by Dr Suchy had shown that some 85% of them supported the complete abolition of the translation of European patents in favour of an improved abstract of the application in English. Although users solidly backed the Office's proposal, it was clear in the light of this result why many of them felt that the Office's "**package solution**" did not go far enough.

In response to requests from the applicant community, the Office was making it possible for applicants and their representatives to conduct discussions and oral proceedings under the European grant procedure as **video conferences**. Users would be able to avoid costly and time-consuming visits to The Hague or Munich, something which would particularly benefit those coming from the more distant parts of Europe. The only stipulations were that applicants bear the costs of the video connection and waive the right to further oral proceedings. No special fee would be charged for the use of the video facilities. If the new system was widely used, the EPO would consider extending it to other

la publication du rapport de recherche, le Registre européen des brevets précise pour quels Etats des taxes de désignation ont effectivement été acquittées en temps voulu. Ces informations sont également fournies sous la forme d'une "liste positive" à la section I.5 du Bulletin. Ces changements garantissent que le public sera correctement informé sur les Etats désignés dans les demandes de brevets européens. Les détails à ce sujet ont été publiés dans le Journal officiel ainsi que dans un encart du Bulletin européen des brevets.

Industriels et inventeurs se font de plus en plus pressants à réclamer une réduction des **coûts de traduction et de validation** des brevets européens. Des membres influents de l'industrie européenne et d'associations connexes demandent la suppression de toutes les exigences en matière de traductions, et une écrasante majorité des demandeurs de brevets européens plaident en faveur d'une limitation de ces exigences. Des représentants des PME et des associations d'inventeurs individuels se sont même joints à ces appels.

Les résultats provisoires d'une enquête effectuée par le Dr. Suchy auprès de 3 500 demandeurs européens font ressortir qu'environ 85% des personnes interrogées sont pour l'abolition totale de la traduction des brevets européens, à laquelle elles préféreraient substituer un abrégé amélioré de la demande en anglais. Si la "**solution globale**" proposée par l'Office bénéficie d'un puissant soutien de la part des utilisateurs, les raisons pour lesquelles bon nombre d'entre eux considèrent qu'elle ne va pas assez loin apparaissent clairement au vu de ces résultats.

En réponse à des requêtes émanant de la communauté des demandeurs, l'Office offre à ces derniers et à leurs mandataires la possibilité de mener par **visioconférence** les discussions et les procédures orales dans le cadre de la procédure européenne de délivrance. Ce système évite aux utilisateurs d'avoir à effectuer de longs et coûteux déplacements à La Haye ou à Munich, ce qui est particulièrement intéressant pour ceux établis dans des pays situés aux marges de notre continent. Les seules conditions fixées sont que les demandeurs supportent les coûts de connexion et qu'ils renoncent au droit de bénéficier d'une autre procédure orale. Il ne sera pas facturé de redevance spéciale pour l'utilisation de l'équipe-

nung gestellt. Sollte das neue System auf breites Interesse der Benutzer stoßen, so wird das EPA in Erwägung ziehen, es auch auf andere Teile des EP- oder sogar des PCT-Verfahrens auszudehnen.

Die Zahl der zur **europäischen Eignungsprüfung** angemeldeten Bewerber hat auch 1997 wieder zugenommen; erstmals wurde die Schwelle von 1 000 Anmeldungen überschritten. 950 Bewerber haben die Prüfung abgelegt, fast 10% mehr als 1996.

Der Prozentsatz der Bewerber, die die Prüfung im ersten Anlauf bestanden haben, war relativ gering. Im Vorjahr war es hier zu einer leichten Besserung gekommen, 1997 sank der Anteil jedoch auf 34%. Eindeutige Schlußfolgerungen sind auch diesmal schwierig, weil es für diesen Abwärtstrend die unterschiedlichsten Gründe geben kann. Erfreulich ist dagegen die Beobachtung, daß unter den besonders aktiven europäischen Patentvertretern (die mehr als 10 Anmeldungen pro Jahr bearbeiten) der Anteil derjenigen, die die europäische Eignungsprüfung bestanden haben, kontinuierlich zunimmt. Dies zeigt, daß neue Patentvertreter nach bestandener Prüfung absolut in der Lage sind, sich im Wettbewerb zu behaupten.

Die Eintragungen in der Liste der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter dürften sich Ende 1997 auf 5 800 belaufen.

Zum Thema **Beziehungen zur Europäischen Kommission** berichtete der Präsident vor allem, daß er der Einladung zu einem Gespräch mit der **Kommissarin Edith Cresson** Mitte Oktober gefolgt sei. Frau Cresson versicherte erneut, daß die Kommission dem Lösungsvorschlag des Amtes zur Sprachenfrage großes Interesse entgegenbringe. Die Europäische Kommission ist der festen Überzeugung, daß zur allgemeinen Förderung der Innovation in Europa rasch alles dafür getan werden muß, damit der einmalige Bestand an technischem Wissen, der im EPA zusammenkommt, über das **Internet** zugänglich gemacht wird. (Siehe dazu auch weiter unten.)

Die Kommission hat bestätigt, daß sie sich in Form eines Zuschusses an den Kosten für die Abordnung des **EPA-Verbindungsbeamten** zur GD XIII beteiligt, der Anfang 1998 seine Arbeit in Luxemburg aufnehmen wird. Diese gemeinsame Aktion ist ein anschaulicher Beweis für die ausgezeichneten Beziehungen zwischen EPO und EU.

parts of the European and possibly even PCT procedures.

1997 had also seen a rise in the number of candidates sitting the **European qualifying examination**, the threshold of 1 000 applications being exceeded for the first time. A total of 950 candidates had sat the examination, almost 10% more than in 1996.

The proportion of first-time candidates passing the examination had been relatively low. The previous year had shown a slight improvement, but in 1997 the figure had fallen to 34%. Here, too, it was difficult to draw any clear conclusions, because the possible reasons for the drop were so varied. What had been pleasing to discover, however, was that the proportion of particularly active European patent attorneys (ie those handling more than ten applications per year) who had passed the European qualifying examination was rising steadily. This showed that new attorneys who had passed the examination were well able to establish themselves in a competitive environment.

The total number of European patent attorneys registered would reach 5 800 by the end of the year.

Moving on to the Office's **relations with the European Commission**, the President mentioned in particular that he had been invited to a meeting with **Commissioner Edith Cresson** in mid-October. The language issue had been discussed and Madame Cresson had reiterated the Commission's great interest in the solution proposed by the Office. The Commission was firmly convinced that the steps to make the incomparable store of technical knowledge in the EPO available on the **Internet** must be taken as soon as possible to support innovation in Europe in general (see below).

The Commission confirmed that it would be helping to fund the secondment to DG XIII of an **EPO Liaison Officer**, who would be taking up his duties in Luxembourg at the beginning of 1998. This joint action was tangible proof of the excellent relations between the two organisations.

ment vidéo. S'il s'avère que ce nouveau système est largement utilisé, l'OEB pourra envisager de l'étendre à d'autres parties de la procédure européenne, voire à la procédure PCT.

En 1997, le nombre de candidats à l'**examen européen de qualification** a encore augmenté ; pour la première fois, il y a eu plus d'un millier d'inscriptions, et 950 candidats se sont effectivement présentés aux épreuves, soit près de 10% de plus qu'en 1996.

La proportion de candidats ayant réussi l'examen du premier coup a été relativement faible. Après une légère amélioration l'année dernière, leur pourcentage en 1997 est tombé à 34%. Là encore, il est difficile de tirer des conclusions précises, car il peut y avoir de multiples raisons à cette chute. En revanche, il est réjouissant de constater que, parmi les mandataires en brevets européens particulièrement actifs (nous entendons par là ceux qui instruisent plus de 10 demandes par an), de plus en plus nombreux sont ceux qui ont réussi à l'examen européen de qualification. Cela montre que les nouveaux mandataires qui ont réussi à l'examen sont tout à fait à même de s'imposer face à la concurrence.

A la fin de l'année 1997, 5 800 noms seront inscrits au total sur la liste des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Passant ensuite aux **relations avec la Commission européenne**, le Président de l'Office a notamment mentionné qu'il a été convié à une réunion avec **Mme Edith Cresson, Commissaire européen**, à la mi-octobre. Mme Cresson a rappelé que la Commission considérait avec le plus grand intérêt la solution proposée par l'Office au problème linguistique. La Commission européenne est fermement convaincue que des mesures doivent être prises le plus rapidement possible pour que le stock incomparable de connaissances techniques disponible à l'OEB soit rendu accessible sur **Internet**, le but étant d'une manière générale de soutenir l'innovation en Europe (à ce sujet, voir plus loin).

La Commission a confirmé sa contribution financière aux coûts liés au détachement d'un **agent de liaison de l'OEB** auprès de la DG XIII ; cet agent prendra ses fonctions début 1998 à Luxembourg. Cette action conjointe est une preuve concrète des excellentes relations entre les deux organisations.

Das von der Europäischen Kommission herausgegebene **Grünbuch über das Gemeinschaftspatent und das Patentschutzsystem in Europa** ist auf beträchtliches Interesse gestoßen. Der Konsultationsprozeß wurde mit einem öffentlichen Hearing in Luxemburg abgeschlossen.

Vertreter des Amtes waren im zweiten Halbjahr intensiv an den Diskussionen über den Entwurf einer Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rats zum Rechtsschutz biotechnologischer Erfindungen beteiligt, die in der Expertengruppe des EU-Rats geführt wurden. Die Amtsvertreter fungierten dabei als Berater der Europäischen Kommission. Kernstück der Beratungen war der Entwurf, den die Kommission auf verschiedene Anträge des Europaparlaments hin geändert hatte. Wichtigstes Anliegen war die Verbesserung der Rechtssicherheit biotechnologischer Erfindungen in Europa, das erklärte Ziel der Richtlinie.

Dann wandte sich der Präsident des Amtes den **Internationalen Angelegenheiten** zu und berichtete über die Treffen mit den Leitern des Patent- und Markenamts der Vereinigten Staaten und des japanischen Patentamts anlässlich der **Dreierkonferenz**, die auf Einladung des japanischen Patentamts in Kyoto stattfand. Vor der Konferenz waren Sachverständige der drei Ämter zusammengekommen, um die verschiedenen Projekte der dreiseitigen Zusammenarbeit zu erörtern; zu den Diskussionen über die Projekte, an denen die WIPO auf fachlicher Ebene beteiligt ist, wurden auch Experten der WIPO hinzugezogen. Die Konferenz endete mit der Unterzeichnung eines Memorandum of Understanding.

Im Rahmen des Projekts **Common Software** wird derzeit ein Aktionsplan durchgeführt, mit dem erreicht werden soll, daß die Software bei den Benutzern ab Mitte 1998 autonom betrieben werden kann. Dazu bedarf es noch einiger Weiterentwicklungsarbeiten, mit denen lokale Subunternehmer betraut werden. Die Firma Jouve wird für die notwendige Unterstützung und Schulung sorgen. Die Common Software ist bereits an 11 Standorten in verschiedenen Teilen der Welt im Einsatz. Das irische und das hellenische Patentamt haben bereits eine etwaige Installation der Common Software geprüft, und das belgische Patentamt zieht dies ebenfalls in Betracht.

The European Commission's **Green Paper on the Community patent and the patent system in Europe** had generated considerable interest. The consultation process had concluded with a public hearing in Luxembourg.

Representatives from the Office had also been closely involved in the discussions on the proposal for a European Parliament and Council directive on the legal protection of biotechnological inventions at the meeting of the Group of Experts of the Council of the European Union in the second half of the year. The EPO representatives had been participating as advisers of the European Commission. Discussions had centred on the proposal as amended by the Commission to reflect requests made by the European Parliament. One of the key aspects studied was the improvement of legal certainty for biotechnological inventions in Europe, precisely what the directive was aiming at.

Turning to **international affairs**, the President reported on his meetings with the Commissioners of the United States Patent and Trademark Office and the Japanese Patent Office at the **Trilateral Conference**, which this year had been held in Kyoto at the invitation of the Japanese Patent Office. Before the conference, technical experts from the three offices had met to discuss trilateral projects; WIPO experts had attended discussions on those projects with which WIPO was associated at a technical level. The conference had ended with the signing of a Memorandum of Understanding.

A plan of action was being implemented under the **Common Software** project with the aim of achieving autonomous functioning at user sites by mid-1998. To achieve this, some development would be carried out by local sub-contractors. The necessary support and training would be provided by Jouve. The Common Software was already operational at eleven locations around the world. The national offices of Ireland and Hellas had been considering the possibility of installing the Common Software, as had the Belgian Patent Office.

Le **Livre Vert** de la Commission européenne sur le brevet communautaire et le système des brevets en Europe a suscité un intérêt considérable. Le processus de consultation s'est conclu par une audition publique à Luxembourg.

Des représentants de l'Office ont également été étroitement associés aux discussions concernant un projet de directive du Parlement européen et du Conseil relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques, lors de la réunion du Groupe d'experts du Conseil de l'Union européenne, qui s'est tenue au deuxième semestre. Les représentants de l'OEB ont participé à ces discussions en qualité de conseillers de la Commission européenne. Les discussions ont été centrées sur la proposition telle que modifiée par la Commission, compte tenu des requêtes formulées par le Parlement européen. Parmi les aspects étudiés, le plus important est le renforcement de la sécurité juridique pour les inventions biotechnologiques en Europe, ce à quoi tend précisément la directive.

Abordant ensuite les **affaires internationales**, le Président de l'Office a fait part des rencontres avec les Commissioners de l'Office des brevets et des marques des Etats-Unis et de l'Office japonais des brevets lors de la **Conférence tripartite**, qui se tenait à Kyoto à l'invitation de l'Office japonais des brevets. Avant la Conférence, les experts techniques des trois offices se sont réunis pour discuter des projets de coopération tripartite; des experts de l'OMPI ont participé aux discussions concernant les projets auxquels l'OMPI est associée au niveau technique. La Conférence s'est terminée par la signature d'un protocole d'accord.

Dans le cadre du projet "**Common Software**", un plan d'action est actuellement mis en oeuvre, dont le but est de parvenir à un fonctionnement autonome sur les sites utilisateurs à la mi-1998. Pour y parvenir, une partie des travaux de développement seront confiés à des sous-traitants locaux. Le soutien et la formation nécessaires seront assurés par la société Jouve. Le "**Common Software**" est déjà opérationnel sur 11 sites à travers le monde. Les Offices hellénique et irlandais des brevets ont examiné les possibilités d'une installation de ce logiciel, et l'Office belge des brevets l'envisage lui aussi.

In **Lateinamerika** sind bei den gemeinsam mit der WIPO durchgeführten Maßnahmen Fortschritte zu verzeichnen. Die Arbeiten bestanden im wesentlichen aus Sachverständigenentsätzen und Schulungsmaßnahmen. In **Mexiko** konnte der für die heimische Produktion der CD-ROM-Reihe **ESPACE-MX** erforderliche Technologietransfer abgeschlossen werden. Die Europäische Kommission bestätigte ihre Pläne, mit **Argentinien** und **Chile** gemeinsame Projekte zu starten, und nahm Kontakt auf mit dem **HABM** und dem **EPA** (wie auch mit der WIPO für das Projekt mit Chile), die sich daran beteiligen sollen. Das **ECAP**-Programm (Patent- und Markenprogramm der EG und der **ASEAN**-Staaten) ist Ende Juni 1997 ausgelaufen. Die Kommission hat bereits 5 Millionen ECU für ein Anschlußprojekt, **ECAP 2**, bereitgestellt und verhandelt derzeit mit den **ASEAN**-Staaten über ein Memorandum of Understanding.

Die Arbeiten im Rahmen des **EG-Vietnam**-Projekts, das das **EPA** gemeinsam mit dem **HABM** realisiert, haben sich auf das Gebiet Gesetzgebung und Rechtsbestimmungen konzentriert, wobei Berater des **EPA** (für die Prüfungsrichtlinien) und des **Max-Planck-Instituts** (für das neue Recht zum geistigen Eigentum) entsandt wurden.

Die 8. Sitzung des Gemeinsamen Ausschusses **CPA/EPA** fand auf Einladung des Patentamts der Volksrepublik **China** am 11. November in Beijing statt. Es wurde ein Protokoll genehmigt, das die technische Zusammenarbeit zwischen dem **EPA** und dem **CPA** im Jahr 1998 abdecken soll. Die Unterzeichnung der Vereinbarung über die Nutzung von **EPOQUE** durch das chinesische Patentamt im Februar bedeutet für das **EPA**, daß sich seine Unterstützung auf die Vorbereitungen zur Nutzung des Systems in China konzentrieren wird. Das **CPA** erklärte sich bereit, mit der ersten Phase eines Dateneingabeprojekts zu beginnen, bei dem 1,8 Millionen Dokumente für die Aufnahme in die **EPOQUE**-Datenbanken eingegeben werden sollen. Die Europäische Kommission teilte mit, daß sie nunmehr beabsichtigt, ihr Programm zur Zusammenarbeit zwischen der EU und China auf dem Gebiet des geistigen Eigentums im Wege einer direkten Vereinbarung mit dem **EPA** fortzusetzen. Der Beitrag der Kommission zu diesem Programm beläuft sich auf 3,8 Millionen ECU. Wenn die laufenden Gespräche abgeschlossen sind, wird das **EPA** beauftragt, die sogenannten "horizontalen Maßnahmen" und die patentbezogenen Teile des Programms umzusetzen. Die Kommission hat den Wunsch geäu-

In **Latin America**, joint activities with WIPO had been progressing. This work consisted mainly of expert missions and training activities. In **Mexico** it had proved possible to complete transfer of the technology needed for local production of the **ESPACE-MX** CD-ROMs. The European Commission had confirmed its plans to launch projects with **Argentina** and **Chile** and had contacted the **OHIM** and the **EPO** (and also **WIPO** for the project with Chile) with a view to their participating in project implementation. The **ECAP** project (**EC-ASEAN** Patents and Trademarks Programme) had come to a close at the end of June 1997. The Commission had already earmarked ECU 5 million for a follow-up programme, **ECAP 2**, and was currently negotiating a memorandum of understanding with the **ASEAN** countries.

Work on the **EC-Vietnam** project, which the **EPO** was jointly pursuing with the **OHIM**, had focused on legislation and regulations, with advisory missions from the **EPO** (covering guidelines for examination) and the **Max Planck Institute** (on new IP law).

The 8th meeting of the **EPO-CPO** Joint Committee had taken place in Beijing on 11 November at the invitation of the Patent Office of the People's Republic of **China**. Minutes covering **EPO-CPO** technical cooperation in 1998 had been approved. The signing in February of the agreement on the use of **EPOQUE** by the Chinese Patent Office meant that **EPO** assistance would concentrate on preparing the **CPO** to use the system. The **CPO** had agreed to start the first phase of a data entry project for keyboarding in 1.8 million documents for inclusion in the **EPOQUE** databases. The European Commission had indicated that it intended to proceed with its "EU-China IPR Programme" by means of a direct agreement with the **EPO**. The Commission was funding this programme to the tune of ECU 3.8 million. Subject to the conclusion of the ongoing discussions, the **EPO** would be entrusted with implementing "horizontal measures" and elements of the programme relating to patents. The Commission was anxious to conclude the contract as soon as possible.

En **Amérique latine**, les activités conjointes avec l'**OMPI** ont progressé. Il s'est agi pour l'essentiel de missions d'experts et d'actions de formation. Au **Mexique**, le transfert de technologie nécessaire à la production locale des **CD-ROM** **ESPACE-MX** a pu être réalisé. La Commission européenne a confirmé son intention de lancer des projets avec l'**Argentine** et le **Chili**, et elle a contacté l'**OHMI** et l'**OEB** (ainsi que l'**OMPI** pour ce qui est du Chili), afin qu'ils participent à leur mise en oeuvre. Le projet **ECAP** (programme de coopération entre les CE et les pays de l'**ANASE** en matière de brevets et de marques déposées) s'est achevé à la fin juin 1997. La Commission a déjà réservé 5 millions d'ECU pour un programme de suivi, **ECAP 2**, et négocie actuellement un protocole d'accord avec les pays de l'**ANASE**.

Les travaux dans le cadre du projet entre les CE et le **Vietnam**, mis en oeuvre conjointement par l'**OEB** et l'**OHMI**, ont été axés sur la législation et la réglementation, avec des missions de conseils envoyés par l'**OEB** (couvrant les directives d'examen) et par l'Institut **Max Planck** (en ce qui concerne la nouvelle législation en matière de propriété industrielle).

La 8^e réunion du Comité mixte **OEB-Office chinois** a eu lieu le 11 novembre à Beijing à l'invitation de l'Office des brevets de la République populaire de **Chine**. Un procès-verbal, qui couvre la coopération technique entre l'**OEB** et l'Office chinois en 1998, a été approuvé. La signature en février de l'accord relatif à l'utilisation d'**EPOQUE** par l'Office chinois des brevets signifie que l'aide de l'**OEB** portera sur la préparation de l'Office chinois à l'utilisation de ce système. L'Office chinois s'est déclaré prêt à entamer la première phase du projet d'entrée des données, qui prévoit la saisie de 1,8 million de documents en vue de leur inclusion dans les bases de données **EPOQUE**. La Commission européenne a indiqué qu'elle avait l'intention de poursuivre le "programme de coopération UE-Chine en matière de droits de propriété intellectuelle" par le biais d'un accord direct avec l'**OEB**. La contribution de la Commission à ce programme s'élève à 3,8 millions d'ECU. En fonction de l'issue des discussions en cours, l'**OEB** sera chargé de la mise en oeuvre de ce qu'il est convenu d'appeler les "Mesures horizontales", ainsi que des éléments du programme touchant aux brevets. La Commission souhaite que le contrat soit conclu le plus rapidement possible.

Bert, daß der Vertrag so schnell wie möglich geschlossen wird.

Im Rahmen des neuen TACIS-Regionalprojekts mit den **GUS-Staaten** wurden Schulungsmaßnahmen und Seminare für Bedienstete von Patentämtern, Patentvertreter und Richter durchgeführt. Dazu gehörten Seminare in Moskau über allgemeine Themen betreffend die Eintragung von Marken und gewerblichen Mustern in Zusammenarbeit mit dem Benelux-Markenamt, in London über die Thematik der Durchsetzung von Schutzrechten und in München über Schutzprüfung. Außerdem fand in Almaty ein Symposium über die Durchsetzung von Rechten betreffend das geistige Eigentum statt.

Des Weiteren wurden die für die Installation der Common Software im **Eurasischen Patentamt** erforderlichen Beschaffungs- und Entwicklungsverfahren eingeleitet und Vorbereitungen getroffen für die Herstellung einer regionalen CD-ROM mit der Patentedokumentation der meisten GUS-Staaten, die die MIMOSA-Software benutzen.

Mit dem vom EPA finanzierten **ICON**-Projekt werden weiterhin Schulungsmaßnahmen, Abonnements für europäische Patentinformationsprodukte und technische Literatur sowie die Teilnahme von Bediensteten an Englischkursen finanziert. Vor kurzem wurde vereinbart, dem Prüfungsinstitut des ukrainischen Patentamts Mittel zum Kauf von 4 CD-ROM-Jukeboxes zur Verfügung zu stellen, die unter derselben Software laufen wie die Jukeboxes des EPA in Wien.

Bezüglich der **Patentinformation** hob der Präsident hervor, daß die Senkung der Preise für die EPA-Daten von den **kommerziellen Vermittlern** an die Endbenutzer weitergegeben wird. Die meisten Vermittler, mit denen das EPA in Verbindung steht, haben die Preise für den Zugriff auf EPA-Daten um 30 bis 50% gesenkt.

Die diesjährige **EPIDOS-Jahreskonferenz**, die im Oktober in Lille stattfand, wurde von annähernd 400 Teilnehmern besucht. Ausgerichtet wurde sie in Zusammenarbeit mit dem französischen Patentamt (INPI). Die Konferenz hat sich mittlerweile zu einem äußerst beliebten Jahrestreffen der Patentinformations-Benutzer entwickelt, bei dem sich die Besucher über die Entwicklungen im Patentsystem in ganz Europa informieren können. Sowohl die Ausstellung, auf der rund 40 Aussteller ihre

Training activities and seminars had been organised for patent office staff, attorneys and judges under the new TACIS regional co-operation project with the **CIS countries**. These had included several seminars – in Moscow on general issues related to registration of trademarks and industrial designs in association with the Benelux Trademarks Office, in London on issues related to enforcement, and in Munich on patent examination as well as a symposium on enforcement of IP rights in Almaty.

Procurement and development procedures needed for the installation of the Common Software at the **Eurasian Patent Office** had also been set in motion, as had preparations for the production of a regional CD-ROM product containing patent documentation from the majority of the CIS states using MIMOSA software.

The EPO-funded **ICON** project had continued to finance training activities, subscriptions to European patent information products and technical literature, as well as paying for staff to attend English courses. More recently it had been agreed to make funding available to buy four CD-ROM jukeboxes that used the same software as the EPO in Vienna for use by the examination centre at the Ukrainian Patent Office.

Turning to **patent information**, the President reported that the reduction in the price of EPO data was being passed on to end-users by **commercial hosts**. Most of those with whom the EPO had been in contact had lowered the price of access to EPO data by between 30 and 50%.

This year's **EPIDOS Annual Conference**, which had been held in Lille in October, had attracted almost 400 participants. It had been organised in co-operation with the French Patent Office (INPI). The conference had become a greatly appreciated annual get-together of patent information users and a means of keeping people informed of developments in the patent system in Europe as a whole. The exhibition, at which some 40 exhibitors had presented their patent information products and services,

Des activités de formation et des séminaires ont été organisés à l'intention du personnel des offices de brevets, des mandataires et des juges, dans le cadre du nouveau programme de coopération régionale TACIS avec les **pays de la CEI**. Parmi les actions ainsi menées, je citerai un séminaire organisé à Moscou en association avec l'Office des marques du Bénélux et portant sur les problèmes d'ordre général liés à l'enregistrement des marques et des dessins industriels, un séminaire à Londres sur les questions touchant au respect des droits, un autre à Munich sur l'examen des demandes de brevet, ainsi qu'un symposium à Almaty sur le respect des droits de propriété intellectuelle.

Les achats et les travaux de développement nécessaires en vue de l'installation du "Common Software" à l'**Office eurasiens des brevets** ont également commencé, de même que les préparatifs en vue de la production d'un CD-ROM régional contenant la documentation brevets de la plupart des pays de la CEI utilisant le logiciel MIMOSA.

L'OEB continue de financer dans le cadre du projet **ICON** des actions de formation, des abonnements aux produits d'information sur les brevets européens et à de la littérature technique, ainsi que des cours d'anglais pour le personnel. Plus récemment, il a été décidé de dégager des crédits afin de financer l'acquisition de 4 jukeboxes CD-ROM utilisant le même logiciel que celui employé par l'OEB à Vienne, pour le centre d'examen en matière de brevets de l'Office ukrainien des brevets.

En matière d'**information brevets**, le Président de l'Office a souligné que les **serveurs commerciaux** avaient répercuté sur les utilisateurs finals la réduction du prix des données de l'OEB. La plupart de ceux avec lesquels l'OEB est en contact ont abaissé de 30 à 50% le coût d'accès aux données OEB.

Cette année, la **conférence annuelle EPIDOS**, qui s'est tenue à Lille en octobre, a attiré près de 400 participants. Elle a été organisée en coopération avec l'INPI (France). Cette conférence est maintenant une rencontre annuelle grandement appréciée par les utilisateurs de l'information brevets, dans la mesure où elle leur permet de se tenir au courant de tous les développements concernant le système de brevet en Europe dans son ensemble. Tant l'exposition, à laquelle une quaran-

Produkte und Dienstleistungen im Bereich der Patentinformation präsentierten, wie auch die Schulungskurse und die öffentlichen Seminare, die parallel zur Konferenz stattfanden, waren ein voller Erfolg.

Die CD-ROM **SPACE-FIRST** wird als erste CD-ROM-Reihe des Amtes mit der **MIMOSA**-Software hergestellt. Um die Vorteile der **MIMOSA**-Software zu nutzen, mit deren Hilfe Daten im Mixed-Mode-Format gespeichert werden können, enthalten diese Platten jetzt auch Mixed-Mode-Daten der WIPO.

Für die **SPACE-ACCESS**-Platten, die Einzelheiten aller EP- und PCT-Anmeldungen enthalten, werden jetzt DVD-Platten benutzt. Eine **DVD** ("Digital Versatile Disk") wird genauso benutzt wie eine CD-ROM, verfügt aber über eine wesentlich größere Datenkapazität. Für die **SPACE-ACCESS**-Reihe bedeutet dies, daß nunmehr auf einer einzigen DVD alle Daten enthalten sind, die bisher auf den drei Platten des CD-ROM-Sets gespeichert waren. Dies ist von erheblichem Vorteil für die Benutzer, da sie während ihrer Arbeit nicht mehr die CD-ROMs wechseln müssen, um den vollständigen Datensatz zu sichten.

SPACE-ACCESS wird ab jetzt durch eine neue Reihe **SPACE-ACCESS-EUROPE** ergänzt. Diese Platten, die Daten des Vereinigten Königreichs, der Schweiz, Belgiens, der Niederlande und Luxemburgs enthalten, stehen bereits zur Verfügung. Andere Länder haben ebenfalls ein Interesse daran angemeldet, daß ihre Daten auf künftigen Ausgaben der Platte gespeichert werden.

Die weiter sinkenden Herstellkosten für die CD-ROM-Veröffentlichungen und die wachsende Nachfrage bei den Nutzern dürften es erlauben, die Preise für diese Produkte noch stärker zu senken, wenn sie 1998 unter dem Aspekt der Grenzkosten angepaßt werden.

Der Rat genehmigte auf dieser Tagung den Bericht über die 15. Dreierkonferenz, die am 14. November 1997 in Kyoto stattgefunden hat, sowie das dort unterzeichnete 15. Memorandum of Understanding.

Er beauftragte den Ausschuß "Patentrecht", einen Vorschlag des Präsidenten des Amtes betreffend die zentralisierte Einreichung der Übersetzungen europäischer Patentschriften beim EPA zu prüfen.

and the training courses and public seminars held in parallel to the conference itself, had also been a great success.

The **SPACE-FIRST** CD-ROM was the first of the Office's CD-ROM series to have been prepared using the **MIMOSA** software. To take advantage of the **MIMOSA** software, which allowed data to be stored in mixed mode format, these disks also contained mixed mode WIPO data.

DVD optical disks were now being used for the **SPACE-ACCESS** disks, which contained details of all European and PCT applications. A **DVD** ("Digital Versatile Disk") was used in the same way as a CD-ROM, but had a far higher data capacity. For the **SPACE-ACCESS** series this meant that a single DVD contained the data which had previously been held on the three disks that made up the CD-ROM set. This was a significant advantage for users, who no longer needed to change CD-ROMs during their work to scan the complete set of data.

A new series which complemented **SPACE-ACCESS** was the **SPACE-ACCESS EUROPE** series. These disks, which contained data from the United Kingdom, Switzerland, Belgium, the Netherlands and Luxembourg, were already available. Other countries had also expressed interest in having their data stored on future releases of the disk.

The President concluded his report by saying that the falling costs of production of the CD-ROM publications, combined with their growing success with users, would allow the Office to make an even greater reduction in the prices of these products when, in 1998, the prices were adjusted to reflect developments in the marginal costs.

During the meeting, the Council approved the report of the 15th Trilateral Conference held in Kyoto on 14 November 1997 as well as the 15th Memorandum of Understanding signed at the conference.

The Council instructed the Committee on Patent Law to study a proposal from the President regarding the central filing of translations of European patents at the EPO.

taine de fournisseurs ont présenté leurs produits et services d'information brevets, que les cours de formation et séminaires publics organisés parallèlement à la Conférence, ont obtenu un grand succès.

Le CD-ROM **SPACE-FIRST** est le premier de toutes les séries de CD-ROM de l'OEB à avoir été préparé avec le logiciel **MIMOSA**. Pour tirer parti des avantages du logiciel **MIMOSA**, qui permet de stocker les données en format mode mixte, ces disques contiennent également les données mode mixte de l'OMPI.

La technologie des disques optiques DVD est maintenant utilisée pour les disques **SPACE-ACCESS**, qui contiennent les détails de toutes les demandes européennes et PCT. Un disque **DVD** ("Digital Versatile Disk") s'utilise de la même manière qu'un CD-ROM, mais a une capacité de stockage beaucoup plus élevée. En ce qui concerne la collection **SPACE-ACCESS**, cela signifie que toutes les données stockées jusqu'à présent sur un jeu de 3 CD-ROM peuvent maintenant être regroupées sur un seul DVD. Il s'agit là d'un gros avantage pour les utilisateurs, qui n'auront plus à changer de CD-ROM en cours de travail afin de balayer toutes les données.

La collection **SPACE-ACCESS EUROPE** est venue compléter la série de disques **SPACE-ACCESS**. Ces disques, qui contiennent des données provenant du Royaume-Uni, de la Suisse, de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg, sont d'ores et déjà disponibles. D'autres pays ont manifesté le souhait de voir leurs données enregistrées sur les prochaines éditions du disque.

La chute des coûts de production des publications sur CD-ROM et le succès croissant de ces publications auprès des utilisateurs, vont permettre en 1998 de réduire davantage le prix de ces produits, dès lors que les prix auront été ajustés en fonction de l'évolution des coûts marginaux.

Au cours de cette session, le Conseil a approuvé le compte rendu de la 15^e conférence tripartite qui s'est tenue à Kyoto le 14 novembre 1997 ainsi que le 15^e mémorandum d'accord signé à cette occasion.

Le Conseil a chargé le comité "Droit des brevets" d'étudier une proposition du Président de l'Office concernant la production centralisée des traductions des brevets européens auprès de l'OEB.

Der Rat genehmigte ein europäisches Konzept zur Verbreitung von "Patentinformationen" über das Internet. (Informationen über dieses Thema werden in einer der nächsten Ausgaben des Amtsblatts veröffentlicht.)

The Council approved a proposal by the Office on use of the Internet for the dissemination of patent information. (Information on this matter will be published in a forthcoming edition of the Official Journal.)

Le Conseil a approuvé un concept européen de diffusion de l'"information brevets" via Internet. (Une information à ce sujet sera publiée dans un prochain numéro du Journal officiel.)

Der Rat genehmigte die Jahresrechnung für das Haushaltsjahr 1996 und erteilte dem Präsidenten des Amtes nach Erörterung des Berichts des Kollegiums der Rechnungsprüfer und nach Anhörung des Haushalts- und Finanzausschusses Entlastung für das Haushaltsjahr 1996. Anschließend genehmigte er den Haushalt für 1998, der in Einnahmen und Ausgaben auf 1 283 Millionen DEM festgestellt wurde.

The Council approved the 1996 accounts and, after discussing the report of the Board of Auditors and hearing the opinion of the Budget and Finance Committee, discharged the President in respect of the 1996 accounting period. It then adopted the 1998 budget, with income and expenditure in balance at DEM 1 283 million.

Le Conseil a approuvé les comptes de l'exercice 1996 et, après avoir discuté le rapport du collège des commissaires aux comptes et entendu l'avis de la Commission du budget et des finances, a donné décharge au Président de l'Office pour l'exercice 1996. Il a ensuite adopté le budget pour 1998, qui s'équilibre en recettes et dépenses à 1 283 millions de DEM.

Des weiteren genehmigte er den Erwerb der Räumlichkeiten in Rijswijk für die Zweigstelle Den Haag sowie den Kauf des PORR-HAUSES, Rennweg 12 in Wien für die Dienststelle Wien des EPA.

The Council approved the purchase of buildings in Rijswijk for the branch at The Hague, and of the Porr building at Rennweg 12 in Vienna for the Vienna sub-office.

Le Conseil a approuvé l'acquisition de locaux à Rijswijk, pour le département de La Haye, ainsi que l'achat de l'immeuble "PORR HAUS", Rennweg 12 à Vienne, pour l'agence de l'OEB de Vienne.

Der Rat räumte der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien den Beobachterstatus auf den Tagungen des Verwaltungsrats und in den Sitzungen des Ausschusses "Patentrecht" ein.

The Council gave the Former Yugoslav Republic of Macedonia observer status at meetings of the Administrative Council and the Committee on Patent Law.

Le Conseil a octroyé à l'ex-République Yougoslave de Macédoine le statut d'observateur aux sessions du Conseil d'administration et aux réunions du comité "Droit des brevets".

Ferner ernannte er auf Vorschlag des Präsidenten des Amtes einen Vorsitzenden einer Beschwerdekammer sowie einige Mitglieder von Beschwerdekammern und beschloß, mehrere Mitglieder von Beschwerdekammern wiederzuernennen.

On a proposal from the President, the Council appointed a board of appeal chairman and several board of appeal members; it also decided to reappoint several board of appeal members.

Le Conseil a également, sur proposition du Président de l'Office, nommé un président de chambre de recours ainsi qu'un certain nombre de membres de chambres de recours; il a décidé de reconduire dans leurs fonctions plusieurs membres de chambres de recours.

Schließlich verlängerte der Rat das Mandat der Mitglieder des Forschungsbeirats und ernannte zudem drei neue Mitglieder.

Finally, the Council reappointed existing members of the Research Advisory Board as well as appointing three new members.

Le Conseil a enfin renouvelé les mandats des membres de la Commission consultative pour la recherche et a nommé trois nouveaux membres au sein de cette commission.